

# Corrección y propiedad en la redacción

Migdalia López Carrasquillo, Ph.D.

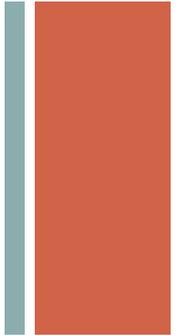
# + La palabra, de Pablo Neruda



... Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se acechan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas... Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperejilo, las liberto... Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera bruñida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola...



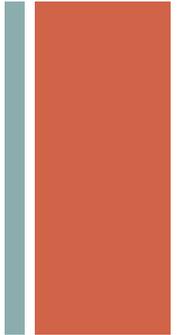
# Continuación... La Palabra, de Pablo Neruda



- Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció... Tiene sombra, transparencia, peso, plumas, pelos, tiene de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto trasmigrar de patria, de tanto ser raíces... Son antiquísimas y recientísimas... Viven en el féretro escondido y en la flor apenas comenzada... Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Éstos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaban arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras.
- (Pablo Neruda, 1974, *Confieso que he vivido*)

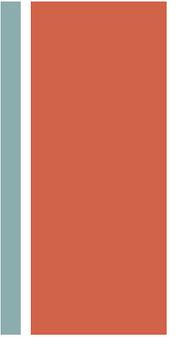
# + ¿Qué es la gramática?

“La gramática... nos hace ver el maravilloso oficio de la lengua, enseñándonos de qué partes constan, sus nombres, descripciones, y oficios, y cómo se juntan y enlazan para formar... la oración.”



# + ¿Qué es la ortografía?

Parte de la gramática que se ocupa de dictar normas para la adecuada escritura de una lengua.





+ ¿Qué representa la gramática?

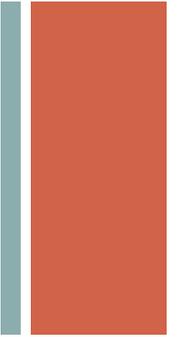
## + Expresión de Pedro Salinas

“El ser está frente a su lengua como quien se coloca frente a un estanque el cual contiene joyas.

Quien observa las prendas desde la superficie podrá admirarlas con cierto límite. Quien mete la mano en el estanque logrará disfrutar aún más de la belleza de las joyas. Aquel quien profundiza –en el lenguaje– disfrutará más de su belleza.”

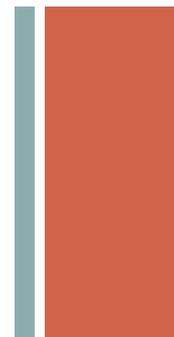


+ ¿Qué sentido puede tener respetar la ortografía?



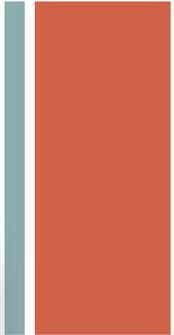
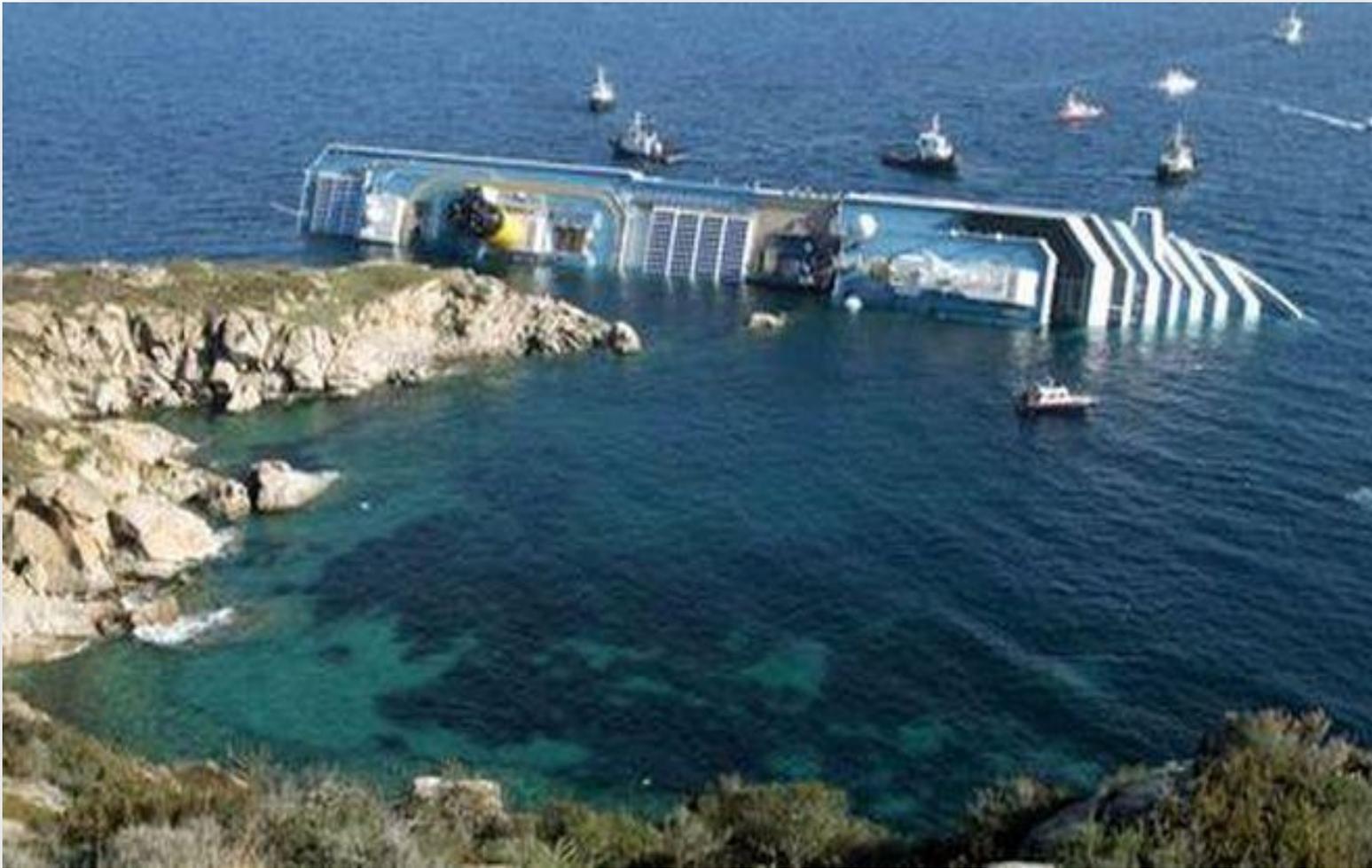
+

# Náufrago



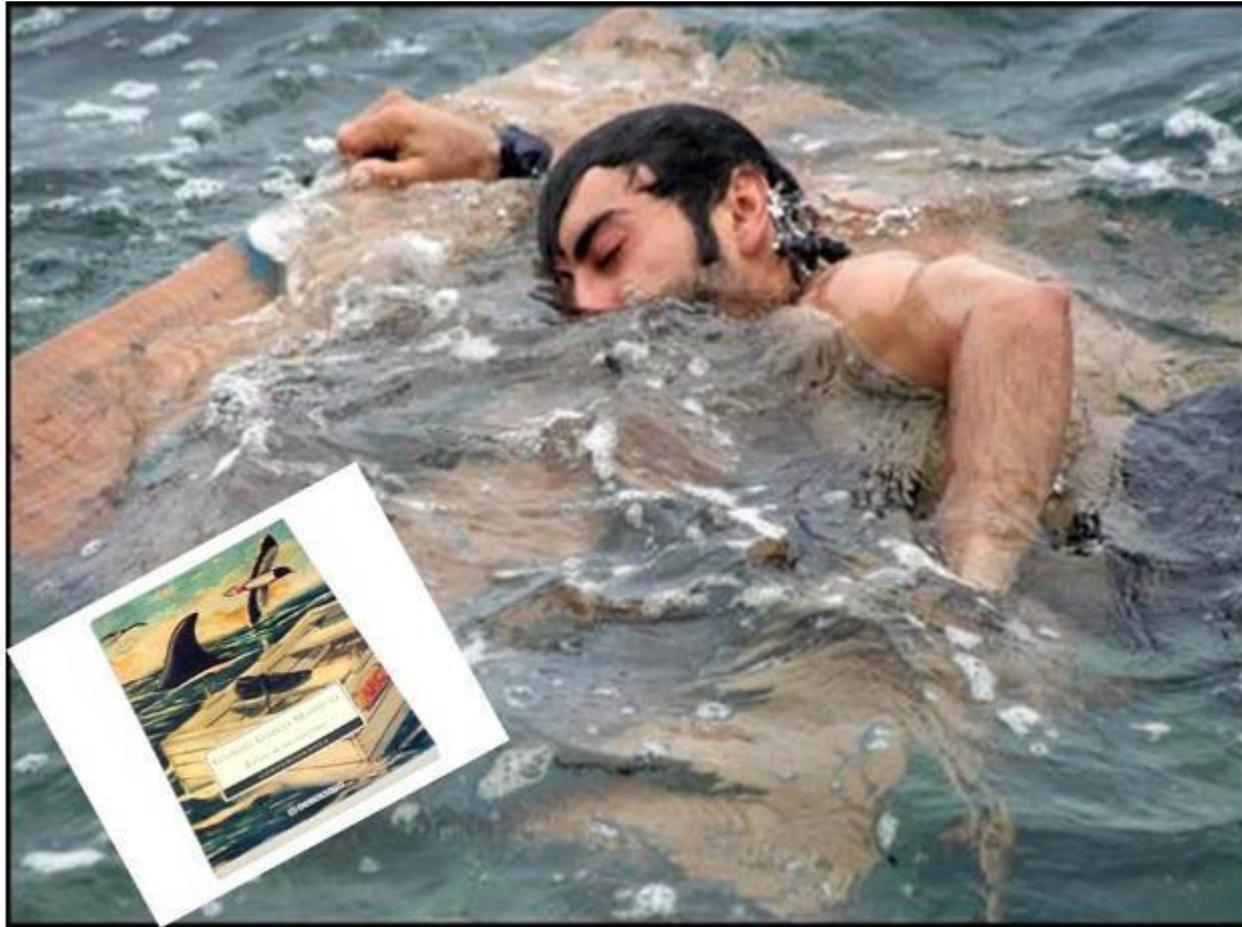
+

# Naufragó



+

# Naufrago

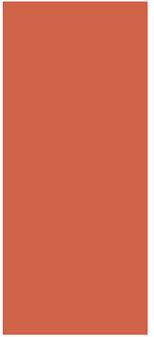


# Los retos

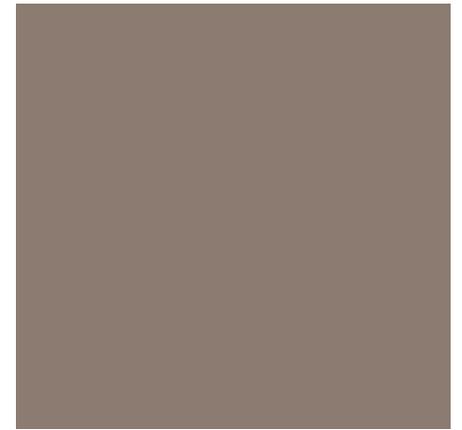




# Entrevista a JC



- **¿Cuánto se enseña la nueva gramática?**
- “Acá todavía poco.”
- **¿Cuáles retos enfrenta el enseñar gramática?**
- “El problema severo es que es muy abstracta. Otro problema es que los maestros no enseñan gramática, para los maestros es un cuco, se oye constantemente la maestra no nos enseñó eso. La metodología es prescriptiva, el libro lo dice yo lo enseño, no enseñan la lógica en un contexto comunicativo. Otros retos son las lagunas, las carencias y el nivel de abstracción. Tiene que ser un análisis completo comunicativo para que el estudiante vea la riqueza de saber”



+

RETOS: el temor



+

RETOS: tecnología

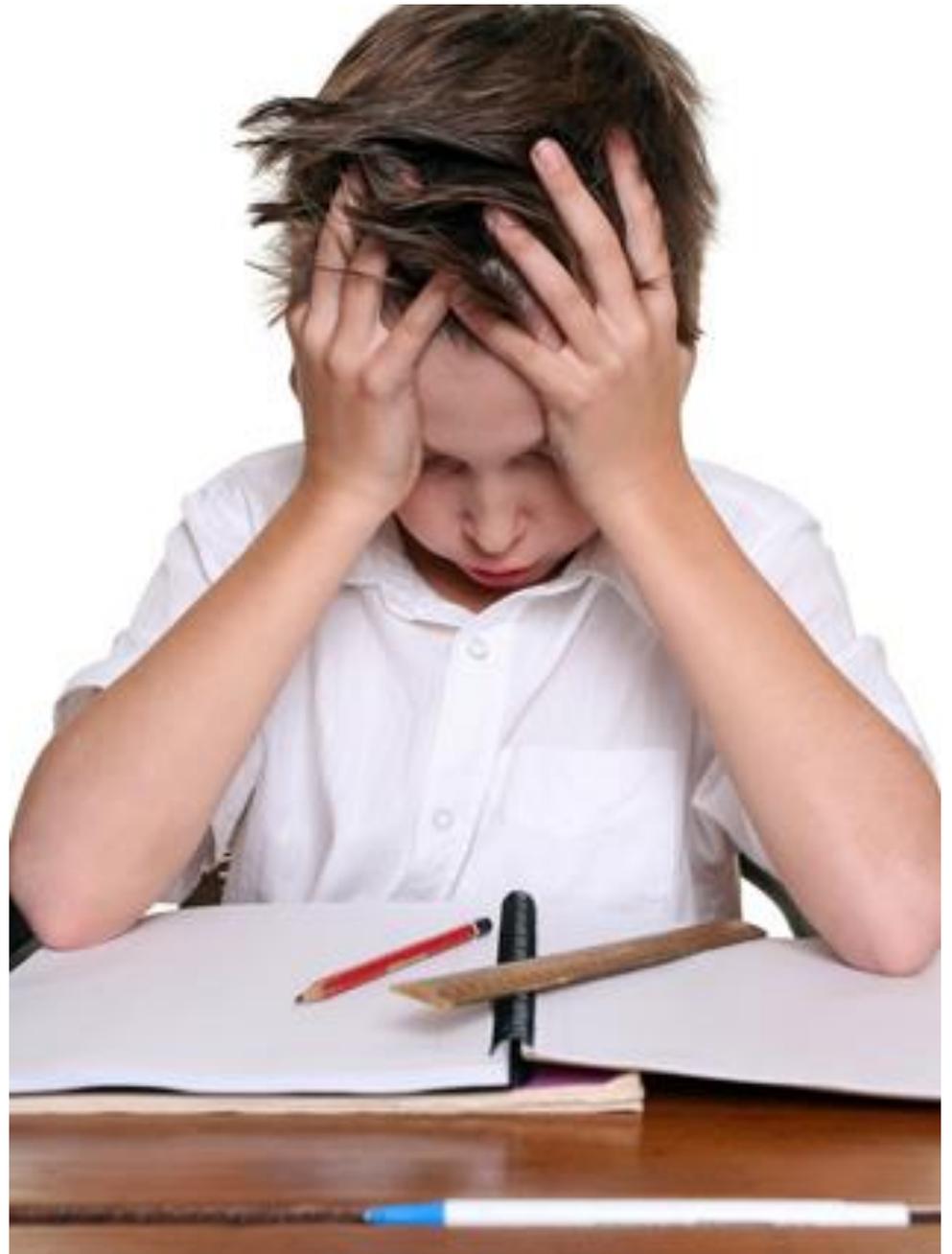
El nuevo idioma de facebook

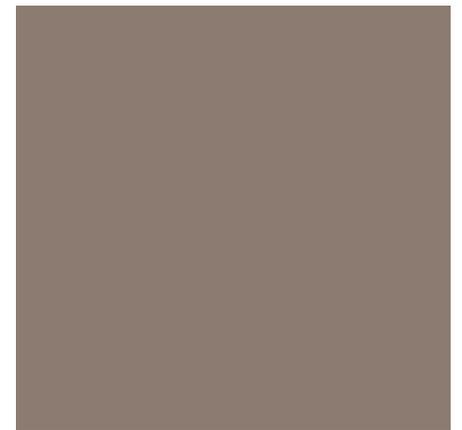
T veo en ksa.

Mami t vio cnd stabas en la klle.



Αpatía





+ RETOS: lo rápido y lo fácil



# + Utilitarismo

¿Para qué me sirve?

# Lógica

Maria yo te amo



María, yo te amo...

# Lógica

Juan canta bajito.

Juan, canta bajito.

# Comprensión

EL NUEVO DÍA  
VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

## 16 Puerto Rico Hoy : Reforma policial

# Millonario contrato a empresa para asesorar la Policía

### El gobierno renueva acuerdo con Warsaw & Asociados

POR JOSÉ A. DELGADO  
adelgado@nuevodia.com

**WASHINGTON** - La asesoría que le ofrece a la Policía de Puerto Rico la empresa Warsaw & Asociados, de cara a la reforma policial, le costará al Gobierno puertorriqueño \$17 millones durante este año fiscal, que concluye en junio de 2014.

"Tienen la más alta experiencia en la rama policial", dijo el secretario de Justicia de Puerto Rico, Luis Sánchez Betances, aunque aclaró que no participó del proceso de renovación del contrato, otorgado por la Policía.

En momentos en que entra en funciones el monitor a cargo de hacer cumplir la demanda federal contra la Policía, Juan Mattos -a quien las partes acordaron llamar asesor técnico-, la empresa que dirige Robert Warsaw, ex jefe de la Policía de Rochester

**MILLONES EN CONTRATOS**

• Durante la pasada administración, Wilmer & Hale tuvo también un contrato de \$1 millón con la Autoridad de Energía Eléctrica (AEE).

(Nueva York), continuará velando por los intereses del gobierno de Puerto Rico.

"Warsaw asesora a la Policía de Puerto Rico para implantar correctamente el acuerdo (Mattos), desde la perspectiva del tribunal, asesora y revisa lo que estamos haciendo", indicó el secretario Sánchez Betances, a cargo en el gobierno de Alejandro García Padilla de coordinar los asuntos referentes a la reforma.

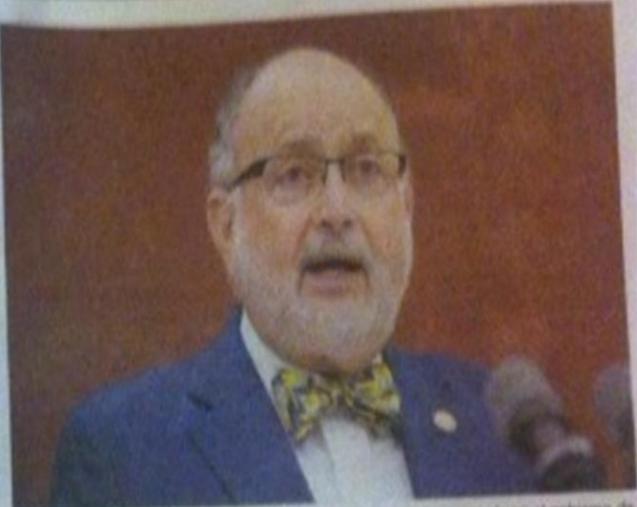
En el último semestre del gobierno de Luis Fortuño, es decir de julio a diciembre de 2012, Warsaw y Asociados tuvo un contrato de \$1.1 millones. Ahora, la empresa gana \$850,000 por semestre, un poco menos y la cantidad que ya recibió entre febrero y junio pasado, según la Oficina del Contralor.

Pero, desde que estableció negocios con la administración Fortuño, Warsaw -quien ha sido monitor federal de

reformas de la Policía en ciudades como Oakland (California) y Detroit (Michigan)- ha suscrito contratos con el gobierno de Puerto Rico que rondan los \$5 millones.

Warsaw se enfrenta a una denuncia de hostigamiento sexual presentada por la administradora de la ciudad de Oakland, Deanna Santana.

El gobierno de Fortuño también destinó durante los últimos dos años de su cuatrienio cerca de \$2 millones al bufete Wilmer Hale de Washington D.C., en un intento por frenar la demanda por violaciones de derechos civiles que presentó en diciembre de 2012 el Departamento de Justicia de Estados Unidos en contra de la Policía de Puerto Rico.



EL SECRETARIO de Justicia, Luis Sánchez Betances, es el encargado en el gobierno de Alejandro García Padilla de coordinar los asuntos referentes a la reforma policial.

# Comprensión



16 Puerto Rico Hoy : Reforma policial

EL NUEVO DÍA  
VIERNES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2013

## Millonario contrato a empresa para asesorar la Policía

### El gobierno renueva acuerdo con Warsaw & Asociados

POR JOSÉ A. DELGADO  
adelgado@nuevoDia.com

WASHINGTON - La asesoría que le ofrece a la Policía de Puerto Rico la empresa Warsaw & Asociados, de cara a la reforma policial, le costará al Gobierno puertorriqueño \$1.7 millones durante este año fiscal, que concluye en junio de 2014.

"Tienen la más alta experiencia en la rama policial", dijo el secretario de Justicia de Puerto Rico, Luis Sánchez Betances, aunque aclaró que no participó del proceso de renovación del contrato, otorgado por la Policía.

En momentos en que entra en funciones el monitor a cargo de hacer cumplir la demanda federal contra la Policía, Juan Mattos -a quien las partes acordaron llamar asesor técnico-, la empresa que dirige Robert Warsaw,

#### MILLONES EN CONTRATOS

• Durante la pasada administración, Wilmer & Hale tuvo también un contrato de \$1 millón con la Autoridad de Energía Eléctrica (AEE).

(Nueva York), continuará velando por los intereses del gobierno de Puerto Rico.

"Warsaw asesora a la Policía de Puerto Rico para implantar correctamente el acuerdo (Mattos), desde la perspectiva del tribunal, asesora y revisa lo que estamos haciendo", indicó el secretario Sánchez Betances, a cargo en el gobierno de Alejandro García Padilla de coordinar los asuntos referentes a la reforma.

En el último semestre del gobierno de Luis Fortuño, es decir de julio a diciembre de 2012, Warsaw y Asociados tuvo un contrato de \$1.1 millones. Ahora, la empresa gana \$850,000 por semestre, un poco menos y la cantidad que ya recibió entre febrero y junio pasado, según la Oficina del Contralor.

Pero, desde que estableció negocios con la administración Fortuño, Warsaw -quien ha sido monitor federal de



EL SECRETARIO de Justicia, Luis Sánchez Betances, es el encargado en el gobierno de Alejandro García Padilla de coordinar los asuntos referentes a la reforma policial.

reformas de la Policía en ciudades como Oakland (California) y Detroit (Michigan)- ha suscrito contratos con el gobierno de Puerto Rico que rondan los \$5 millones.

Warsaw se enfrenta a una denuncia de hostigamiento sexual presentada por la administradora de la ciudad de Oakland, Deanna Santana.

El gobierno de Fortuño también destinó durante los últimos dos años de su cuatrienio cerca de \$2 millones al bufete Wilmer Hale de Washington D.C., en un intento por frenar la demanda por violaciones de derechos civiles que presentó en diciembre de 2012 el Departamento de Justicia de Estados Unidos en contra de la Policía de Puerto Rico.



# Codigo común

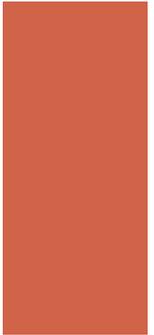
- Yo te amo
- 我愛你
- Ich liebe dich



# Proceso de redacción (PRE)

- pensar y planificar
- redactar
- editar

# + Consejos sobre redacción



1. Elaborar un bosquejo o alguna forma de planificación. De esa manera, se activa el proceso de pensamiento.
2. Redactar el borrador. Cuando confrontan problemas para continuar, es posible que se requiera investigar más.
3. Elaborar párrafos que contengan una sola idea, evitar que sean muy extensos.
4. Alternar oraciones largas con otras más cortas. Construya oraciones sencillas. Evitar demasiadas cláusulas subordinadas.
5. Corroborar la ortografía de las palabras.
6. Evitar repeticiones de ideas o de palabras: buscar sinónimos, usar pronombres o alterar la expresión.
7. Revisar la semántica; que las palabras expongan, con precisión, lo que se intenta comunicar.
8. Editar varias veces el borrador, y excluir el “narcisismo intelectual”.

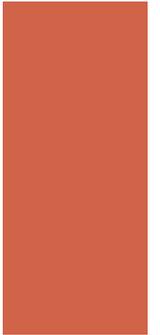


# El párrafo

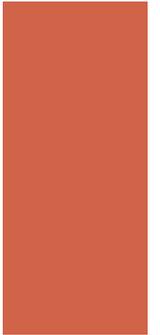
“El párrafo es como una mano que coge objetos variados: un puñado de arena, un chorro de agua, un mango, un montón de hojas o tres pelotas de tenis. Adopta formas distintas según los casos, pero siempre tiene un pulgar grande y enérgico que aprieta el objeto contra los otros dedos. De la misma manera, el párrafo necesita un dedo, una idea clave que dirija el resto de las frases y les dé unidad y sentido.”

Louis Timbal-Duclaux

Cassany, 1996, p. 82



# + El párrafo

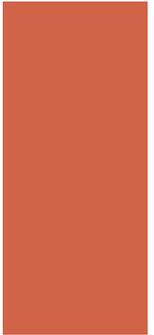


Conjunto de oraciones relacionadas por el mismo tema.  
Función externa: introducción, conclusión, recapitulación, ejemplos, resumen  
Estructura interna: entrada inicial, desarrollo, conclusión, marcadores textuales (enlaces: conjunciones y preposiciones...)

Cassany, 1996, p. 84

# + Ejemplo de párrafo

“A causa del desarrollo socioeconómico, tecnológico y científico de las últimas décadas, las comunicaciones y los usos lingüísticos están experimentando una revolución callada pero trascendental. Las nuevas tecnologías de la información (procesadores de texto, bases de datos) y de la comunicación (teléfono portátil, fax, correo electrónico) están sustituyendo a los antiguos sistemas de correo postal o archivo de datos y fichas. El incremento de transportes y comunicaciones o la expansión de los massmedia multiplican los intercambios internacionales, hasta el punto de que el contacto de lenguas y el plurilingüismo dejan de ser patrimonio exclusivo de ejecutivos, turistas o zonas fronterizas y comunidades bilingües, para pasar a ser una realidad generalizada. La investigación científica avanza a ritmo acelerado en las áreas tradicionales y abre cada día nuevos campos de estudio, acordes con las preocupaciones contemporáneas.





Necesariamente la lengua refleja estos cambios con la formación de nuevos géneros discursivos (auditorías, informes, proyectos, impresos), con la diversificación de los registros (escrito para ser dicho, dicho para ser grabado en un contestador, escrito para ser leído en el correo electrónico) y el desarrollo de tecnolectos (informática, ecología, deportes aventura), con el aumento significativo de interferencias lingüísticas (show, hand-out, zapping, estoy yendo...), o con la creación de neologismos (terminalista, resonancia magnética, ciberespacio, índice Dow-Jones). En resumen, la lengua se acomoda a las nuevas necesidades comunicativas generando una gran diversidad de formas, dúctiles y complejas, que exigen del usuario un conocimiento más amplio y profundo de los recursos verbales.”

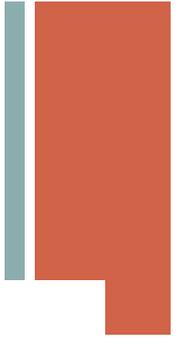
Cassany, 1996, p. 62

# + Las oraciones

## Ocho consejos para escribir oraciones precisas:

1. Evita las oraciones largas (menos de treinta palabras). Comprueba que se lean fácilmente.
2. Quédate solo con lo esencial.
3. Revisa el orden y que estén unidas las palabras relacionadas.
4. Usa el orden lógico (svc).
5. Coloca al principio la información más importante de la oración.
6. Evita las oraciones pasivas y las negaciones.
7. Clarifica el sujeto y el objeto gramaticales.
8. Revisa hasta estar satisfecho o satisfecha.

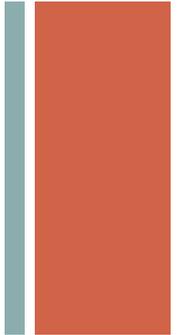
Cassany, 1996, p. 120



+ Análisis de oraciones: ¡Cuidado con los relacionantes y el lugar en que se colocan los calificativos!

Acabo de llegar de Luquillo,  
**donde** viví toda mi niñez.

El profesor tiene la intención de  
administrar pruebas **difíciles** a los  
**estudiantes.**



## + Las palabras

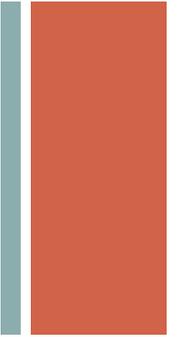
Escoge las palabras más sencillas.

Elimina las repeticiones.

Evita el abuso de los adjetivos y de los adverbios.

Revisa el uso de los gerundios.

Analiza los términos para asegurar la precisión.



# + NOMBRES DE LAS LETRAS

- “i griega” o “ye”
- “be larga” o “be”
- “be corta” o “uve”
- “doble u” o “be doble”
- “zeta” o “ceta”
- “erre” o “ere”
- La “erre doble” no se incluye en el abecedario por ser un dígrafo (conjunto de letras que representan un fonema). También son dígrafos –y por lo tanto desaparecen del abecedario– la “ch” y “ll”. Estos dos dígrafos se pronuncian “che” y “elle”.





# PALABRAS LATINAS

- Se elimina la “q” en palabras latinas ya integradas en el español.
- Ejemplos: “quórum” - cuórum
  - Nota: Si se escribe como antes, se le considera un latinismo, y por lo tanto, debe llevar comillas.



# + ¿CÓMO SE ESCRIBE?

- “adonde” o “a donde”
- “adónde” o “a dónde”



# + **ALGUNOS ANGLISISMOS ACEPTADOS**

- disyóquey, disyoqueis
- espray, espráis
- gay, gais
- póney, poneis
- champú
- chot
- chou
- estrechin
- lisin – “leasing”
- rentin – “renting”
- chouman
- campin
- castin
- cáterin
- márquetin
  - [mercadotecnia]
- parkin
  - (aunque debe preferirse aparcamiento o estacionamiento)
- pirsin
- bulin



# + SE ESCRIBEN EN MINÚSCULA

- don
- sor
- fray
- señor
- su excelencia
- vuestra merced
- su señoría
- monseñor
- el rey
- el papa
- el ministro
- el presidente
- Internet va en mayúscula y no se dice la Internet.



# + AHORA NO SE SEPARAN...

- exalumnos
- exmaridos
- exempresa
- exministro



# + CASOS DE ACENTUACIÓN

■ aún – todavía

■ aun – incluso

■ guion

■ truhan

■ solo



# + SE ACENTÚAN DIFERENTE

- beisbol
- video
- búmeran
- chofer
- coctel
- futbol
- vóleibol



# + ACENTUACIÓN DE PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

- Por reglas general ya no se acentúan los pronombres demostrativos, excepto en casos de evidente confusión o ambigüedad.

No otros momentos

- Nos ofrecieron **aquellos** momentos agradables.

No otras personas

- Nos ofrecieron **aquélllos** momentos agradables.

# + CARGOS, TÍTULOS Y PROFESIONES EN FEMENINO

- árbitra
- comisaria
- física
- mandataria
- médica
- informática
- ministra
- música
- perita
- política
- técnica
- química

## **Excepciones:**

- La cabo
- La soldado
- La sargento
- La endocrino
- La modelo
- La testigo



+

# ERRORES COMUNES

■ medio asustada

■ tanto es así

■ me alegra de que

“que”

■ gratis

# + ¿Cómo se escribe?

- Premios Nóbel
- internet
- jesuíta
- incluímos
- hui
- hubieron personas
- habemos

Premios Nobel

Internet

jesuíta

incluimos

hui

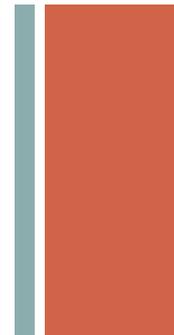
hubo personas

somos o estamos

Ejemplos tomados de “Asistente personal de redacción”, de Federico Escobar Córdoba



# ¿CÓMO SE DICE?



■ aporismarse

■ intemperie

■ queramos

■ siéntense

■ apolismarse

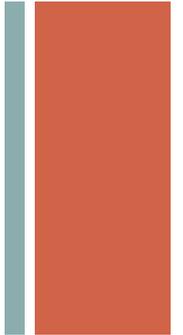
■ interperie

■ querramos

■ siéntense



# Referencias



Cassany, D. (2007). *Afilar el lapicero*. Barcelona: Anagrama.

\_\_\_\_\_ (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

\_\_\_\_\_ (1996). La medición lingüística, ¿una nueva profesión?  
*Terminómetro*, número especial: "La terminología en España",  
1 p. 62-63. Barcelona.

Cordero Cuevas, I. (2007). *Redacción: construyendo pieza a pieza*.  
Puerto Rico: Biblio Gráficas.

Escobar Córdova, F. (2013). *Asistente personal de redacción*. San  
Juan: Editorial Norma.

Gómez Torrego, L. (2011). *Las normas académicas: últimos cambios*.  
Madrid: SM.



¡Gracias!

